



## UMOWA O WSPÓLPRACY POMIĘDZY



### Powiatem Kętrzyńskim a Miastem oraz Rejonem Włodzimierz Wołyński na Ukrainie

Starostwo Powiatowe w Kętrzynie i Administracja Miasta oraz Rejonu Włodzimierza Wołyńskiego na Ukrainie, zwane dalej Stronami

- mając na uwadze postanowienia „Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy z dnia 18 maja 1992r.”,
- uważając, że nawiązanie współpracy pomiędzy stronami jest pożyteczne,
- wyrażając nadzieję, że niniejsza Umowa będzie wpływać na pogłębienie kontaktów dobrosąsiedzkich pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą, uzgodniły co następuje:

#### Artykuł 1

Strony będą wspierać rozwój współpracy w dziedzinie samorządów terytorialnego poprzez:

1. wymianę doświadczeń w dziedzinie funkcjonowania samorządów terytorialnych;
2. wymianę informacji o prawodawstwie każdej ze Stron,
3. wspólne organizowanie szkoleń dla pracowników organów samorządowych;
4. organizowanie wzajemnych wizyt delegacji organów samorządowych;
5. wzajemną pomoc w kształtowaniu społeczeństwa obywatelskiego;
6. wspieranie rozwoju gospodarczego i rozwoju turystyki poprzez intensyfikację kontaktów między organizacjami gospodarczymi, organizowanie seminariów i konferencji, wspólną promocję imprez wystawienniczych i turystycznych oraz inicjowanie bezpośrednich kontaktów między firmami;
7. promowanie nowoczesnych rozwiązań w przemyśle rolno-spożywczym, wymianę informacji o rynkach rolno-spożywczych;
8. wymianę informacji o funkcjonowaniu służby zdrowia i organizacji pomocy społecznej, organizowanie wspólnych szkoleń w tym zakresie;
9. wspieranie wszelkich działań mających na celu ochronę środowiska naturalnego i zapobieganie różnym rodzajom klęsk żywiołowych;
10. rozwijanie współpracy w dziedzinie nauki, szkolnictwa, edukacji i sportu, w tym realizowanie projektów wymiany sportowców, uczniów, studentów i nauczycieli, pomaganie w pozyskiwaniu staży naukowych i szkoleń mających na celu podniesienia ich umiejętności, realizowanie wspólnych projektów edukacyjnych;
11. wspieranie współpracy kulturalnej, polegającej między innymi, na wymianie zespołów i artystów, udziale w festiwalach i imprezach kulturalnych oraz na prowadzeniu szkoleń i warsztatów dla pracowników i działaczy kultury, a także wspólny udział w wydarzeniach o charakterze wielostronnym.
12. Inne formy współpracy wynikające z pojawiających się potrzeb.

#### Artykuł 2

Strony będą dążyć do ustanowienia bezpośrednich kontaktów pomiędzy gminami Powiatu Kętrzyńskiego i okręgami wiejskimi Rejonu Włodzimierza Wołyńskiego na Ukrainie.

#### Artykuł 3

Do realizacji zadań zgodnie z niniejszą Umową Strony wyznaczają odpowiedzialnych pracowników. Osoby te przygotowują konkretny plan działań, który będzie analizowany i zatwierdzany corocznie przez Strony.

Spotkania pracowników będą odbywały się naprzemiennie u każdej ze Stron przynajmniej raz na pół roku lub częściej w zależności od potrzeb.

#### Artykuł 4

Koszty związane z pobytem delegacji będzie ponosiła Strona przyjmująca. Przejazd będzie opłacany samodzielnie przez każdą ze Stron.

Koszty innego rodzaju w konkretnych przypadkach będą określone indywidualnie przez Strony.

#### Artykuł 5

Niniejsza Umowa zostaje zawarta na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze okresy pięcioletnie, jeżeli żadna ze stron nie wypowie jej w formie pisemnej, na co najmniej trzy miesiące przed upływem danego okresu. Strony mogą wypowiedzieć Umowę w trakcie jej obowiązywania w formie pisemnej, z co najmniej trzy miesięcznym wyprzedzeniem.

Zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy wnosi się za wzajemną pisemną zgodą Stron i sporządza się w formie protokołów, które stanowią integralną część Umowy.

#### Artykuł 6

Umowę sporządzono w sześciu egzemplarzach, każda w języku polskim i ukraińskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez Strony.

Umowę podpisano dnia 6 sierpnia 2004 roku w Kętrzynie.

#### W imieniu

Powiatu Kętrzyńskiego  
Województwo Warmińsko - Mazurskie  
Rzeczpospolita Polska

Ryszard Piotr KACZMARCZYK  
Starosta Kętrzyński

#### W imieniu

Miasta Włodzimierz Wołyński  
Województwo Wołyńskie  
Ukraina

Mykola WEREMCZUK  
Zastępca Mera

#### W imieniu

Rejonu Włodzimierz Wołyński  
Województwo Wołyńskie  
Ukraina

Mychajlo WEREMCZUK  
Kierownik Administracji Rejonu